

**TEXTE DIALECTALE AROMÂNE DIN GRECIA,
R. MACEDONIA, ALBANIA (înregistrări recente)¹**

MANUELA NEVACI, CARMEN-IRINA FLOAREA

În cadrul proiectului *Convergențe lingvistice balcano-romanice în dialectele românești sud-dunărene*, au fost înregistrate texte dialectale aromâne de către Manuela Nevaci în 2016–2017. Textele au fost transcrise și transpuse în limba literară de Manuela Nevaci și Carmen-Irina Floarea.

Rețeaua de anchetă a cuprins localitățile: Samarina, Smixi, Selia di Supră (Seli), Kristalopighi, Livezi (Meghali Livadi) (din Grecia); Crușova, Ohrid (din R. Macedonia); Moscopole, Corcea, Andon Poci (Albania), Giumaia de Sus; Cogeașca, Poiana, Stejaru (pentru dialectul aromân).

[Rămănița]

[ți dățeai tîni deanávra]

dățeám^u di pituláđ'ál' când^u irá tu Čamărița híma// tútă Rămănița/ tuț ęrá picurár^l
Jașel' //

[ș-ți va s-spúnă Rămănița]

Rămănița va s-spúnă răměníle... toț fărșil'óțil'/ s-acățâ ș-aístă Rõmanîța //

[aič pituláni căti oĭ aveá]

aveá dăți níle di oĭ //

[j-dapóia Jánț cățaveá]

alánț nu aveá țivá ič// tuț irá picurár^l//

[grai fărșerot; Tache Abrazie, 42 de ani, Florina, Grecia]

¹ This work was supported by a grant of the Romanian National Authority for Scientific Research and Innovation, CNCS – UEFISCDI, project number PN-II-RU-TE-2014-4-2523, title of the project: *Balkan-Romance Convergences in South-Danubian Romanian Dialects (BALKROM)*.

[Rămănița]

[ce spuneai tu adineauri?]

spuneam despre cei ai lui Pitu când erau în Ceamăria, jos. Toată *Rămănia*. Toți erau păstori la aceia.

[și ce vrea să însemne *Rămănia*?]

Rămănia vrea să însemne *rămăni* [= aromâni] ..., toți fărșeroții formează această *Românie*!!

[cei ai lui Pitu câte oi aveau?]

Aveau zece mii de oi.

[și apoi, ceilalți câte aveau?]

Ceilalți nu aveau nimic. Toți erau păstori.

[Moscópoli]

am^u haráu s-vâ spun ti Moscópole / câ Moscópoli ári isturii lúngá/ ári dit^u úná níli trej suti treidăț când^u s-timi'usí di arâmăń / dapóia criscú așé cum cresc^u tuț cásábádîl di s-féți cu șaiđăđ di níli di bânătorî/ dúpă ți să sculá d-apóia z-diféti un cásábă/ víniră ș-alț nu maș arâmăń // d-apóia cum iásti ún^u cásábă avú túti ațéli institútióni di academije/ di patrusprăyinyiț di bisérț // avú mănăstír^u / avú comerț^u / avú ... /ma nu maș cu acó [ε] tu aíst^u cásábă ți irá Moscópoli // ma avú și legătúrá cu Egíptu / cu Viéna / cu Italíja z-đățém^u/ di Venedígu de-astúmțina // ș-criscú un cásábă mápę/ aísti criștéri ți s-féți cu lúcuru a ómińilor cu comerțu / cu lucrărea cu ... avurá úná [ε] z-đăc^u ġelozii de ălanț/ ardérea di próta áli Moscópoli fu...//

[caj aveá/ caj îi zâlipscă pi e!']

u zâlipscă ațé! ți lă... irá frică di năș! / ațé! ți s-féțiră convértimi la turț //

[armăń, ma?]

nu armăń/ nu / ațé! ți irá avrigrá di Moscópole / da // șâ d-apóia tu úná níli șápti suti șaiđățináu fu ardérea di próta când^u ija irá tu ațá ma mári criștéri áli Moscópoli/ astúmțina șę-ársi di Alí Pașélu ți nu-ári maș Moscópoli/ ma ársi Grămostéęa/ ársi múlti hor! di-armăń ți irá sculáti tuț// și cásábáđ/ nu/ maj di-arâmăń [ε] el^u féți terór ș-la albanéji / da/ d-apóia tu úná níli óptu suti obđățișápti fu a tréileęa ardéri/ că béli ți irá de-avrígăra lâ căftá tácsi z-đățém^u// și șę-amánără că cum^u eásti lúcuru áli [ε] a comerțului/ ímnă nu ímnă/ și-e! lu căftá // d-apóia víniră di féți nâpój úná

ardéri ș-ună [ε] nu maș ardéri/ ma și furári ș-túti atánti // aístă fu ardéřa di daqóra
 ți irá di Beléni de-a tócuǐ de-avrigăra / antréǐřa /d-apóǐa irá tu kirólu al^ǔ [ε] a
 prima alu [ε] alúmtă dit lúme/ astumțina irá dáli blócurǐ ți ampulșeǎ și si sculá cėti
 ți-apărăřa di Albanije/ Sáli Bútca ți irá un bel^ǔ di Bútca di Colóna / erá cu ceta
 luǐ ș-vreǎ s-trițeǎ ș-pit^ǔ Moscópoli / ș-băgá flámburi/ l-đásiră «nu treț pit^ǔ
 Moscópoli » aíc lâ đățém^ǔ pariǎa lor^ǔ «câ ai ș-alț dúpû tîni» «nu / voi s-trec^ǔ»
 ș-ațéǐ dapóǐa dicára intrără nuntǔ^ǔ/ ișără dit^ǔ comándaǔ^ǔ Sáli Bútca și furără / arșiră
 / arăkiră și-ațeǎ irá a tréǐřa árdiri áli Moscópoli//

[grai fărșerot; Andon Hristo, 68 ani, Elbasan, Albania]

[Moscopole]

[Am bucuria să vă spun despre Moscopole, că Moscopole are o istorie lungă. Are de la 1330, când a fost întemeiată de aromâni. Apoi crescuseră așa cum cresc toate orașele de se făcu cu 60 000 de locuitori. După aceea se ridică [=se dezvoltă] apoi, se dezvoltă ca un oraș, veniră și alții nu numai aromâni. După aceea, așa cum este un oraș, avu toate acele instituții, de Academie, de 24 de biserici, avu mănăstire, avu comerț, nu doar acolo în acest oraș, care era Moscopole, ci avu și legătură cu Egiptul cu Viena, cu Italia, să zicem, de Veneția de atunci. Și crescuseră un oraș mare, această creștere ce se făcu prin munca oamenilor, cu comerțul cu munca, cu...Avură, să spun, o gelozie din partea celorlalți. Prima ardere a Moscopolei.

[cine avea, cine îi invidia pe ei?]

– O invidiau aceia căroră le era frică de ei, aceia ce se convertiseră la turci.

[aromâni, nu?]

– Nu aromâni. Aceia care erau în jurul Moscopolei. Și apoi, la 1761 fu prima ardere [= incendiere], când era în cea mai mare creștere a Moscopolei. Atunci fu arșă de Ali Pașa, care nu arse numai Moscopelea, dar arse Gramostea, arse sate de aromâni care erau ridicate [= dezvoltate]. Toți. Și orașe, nu numai de aromâni. El făcu teroare și la albanezi. Da. Apoi, 1887 a fost a treia ardere. Căci beii care erau în împrejurimi le cereau taxe și întârziară, precum este lucrul comerțului, merge, nu merge. Și ei le cereau apoi. Veniră de făcură din nou o ardere și nu numai ardere, dar și furară și toate celelalte. Aceasta fu a doua ardere, care venea de la Tepeleni, de-ai locului, din împrejurimi. Apoi, a treia era în timpul Primului Război Mondial. Atunci erau două blocuri care se luptau. Și se sculau cete pentru apărarea Albaniei. Sali Butca, care era un bei din Butca, din Colonia, era cu ceata lui și voia să treacă și prin Moscopole și punea steaguri. I-au zis „nu trece prin Moscopole”, ăștia, să le spunem grupul lor, „câ ai și pe alții după tine”. „Nu. Vreau să trec”. Și aceia, apoi,

după ce intrară înăuntru, ieșiră de sub comanda lui Sali Butca și furară, arseră, răpiră. Și aceea fu a treia ardere a Moscopolei.]

[límba iásti únă isápi]

un reportáj ți spunéá tu tiliórasi / ți aviá luátă nsus *omos sti Rumánia psilá* tu sínur^l
cu Muldaviá / spuñiá rēmán [románi] ^ármáni irá cum^l irá p^árínțá! a noê unórá //
cu ca! cu strúnga di oⁱ cu vilénđi cu stranli cum lⁱ-aveá muméñli a noásti //

[Ș-aduțéá mult^l] mult^l únă isápi tîș cánda irá oámiñ! -a noê // ațé! aviá fuđítă di-
a^á di Sé!a di Sus^l / Sé!a di Súpră]

Nu ști^u di [ε] di-^u aviá fuđítă unórá irá tîș când^l irá rămáni! de-a noê / cum irá a
noê
unórá//

[ma i-avđăș cum^l zburá?]
tîș ca noi //

[tuș ca noi]
[ș-irá románi?]

răméñ irá //

[așéti?] [románi dit Moldavié]

nu / nu / di Rumuníe irá/ di Rumuníe irá/ Rumanii / sínur^l cu Moldova / sínur^l cu
Moldova / ne //

[noi tu pártęa ațéa di Româniá tut^l Moldóva đățém / ma Moldóva dit^l Rămánie //
Moldóva di căt^u a^á ș-Moldóva di căt^u acó //

[tut^l Moldóva dățém^l / ma i Moldóva noástră dit Româniá]

ma límba iásti únă isápi //

[ună isápi iásti / așé iásti]
[tânúș mínti văr^l zbor^l dit^l Româniá?]

e tóra ți țânúı ? / míni avđám^ı ș-apãması^ı cu gúra jdișcl'ísă / că apãması^ı cum că țe
cã zbu^há ca noi // l-aviá luátă grétiě tu ... aşéti [tu televízii] /ș-li skiřá țea s-li
g ivisiástă / ș-míni l-adukám^ı cu zboápăli / aşéti //

[e^ı đăc^ı képt^ı cum đățém^ı noi kept^ı]

ne / g íni cum đățém^ı noi g íni //

e /aşé gíni [e aşé íásti]

aşé irá //nu vręám z-g ivisést^ı cum li đițcă că lę-adukám^ı cum^ı li đițcă //

[aşé íásti] //

[Hilea Bazinos, grai fărșerot, 56 ani, Cristalopighi, Grecia]

[limba este aceeași]

– Un reportaj ce era arătat la televizor, ce era luat din România, de sus, la granița
cu Moldova, îi arăta pe români, români cum erau părinții noștri odinioară: cu cai,
cu strunga de oi, cu cergi, cu straie cum le aveau bătrânele noastre

[semănau mult]

mult / la fel / la fel cum erau oamenii noștri //

[ei plecaseră de-aici din Selia de Sus²]

nu știi de unde plecaseră odinioară/ dar erau aidoma aromânilor noștri / cum erau
ai noștri odinioară /

[dar i-ai auzit cum vorbeau?]

la fel ca noi

[la fel ca noi]

[și erau români?]

români erau

[români din Moldova]

Nu, nu. Din România. Din România erau.

[la graniță cu R. Moldova]

da

[Aceleși părți din România noi tot Moldova îi spunem, dar Moldova din România.]

S2: Moldova din partea asta și Moldova de dincolo.

[tot Moldova o numim]

S1: da, dar limba este aceeași

² Selia de Sus – așezare de aromâni fărșeroți lângă orașul Veria (Grecia).

[este aceeași, așa este]

[ai reținut vreun cuvânt din România?]

e, acum ce am ținut minte? eu auzeam și am rămas cu gura căscată / că am rămas [așa] pentru cum vorbeau. La noi îi prinseră grecii în televizor și le scriau [= le subtitrau vorbele] ca să poată fi citite. Și eu le înțelegeam cuvintele.

[Și ei spun *chept* cum zicem noi *chept*]

Da.

[*ghini*, cum spunem și noi *ghini*]

Da, așa: *ghini*.

[Da, așa este].

Așa era. Nu vream să citesc cum le ziceau [subtitrau] pentru că le înțelegeam cum le spuneau.

[Așa este].

[*ḍálă, gíză, ḍăr*]

[cum s-adără ḍala? ți i ḍála?]

ḍála ... amín láptili tu turbulíță/ ála s-lu-aláșǎ únă dúuă tu kéli/ i tu alt^u vas^u/ ta si [ε] ja n^ham^u di csinǎ/ i tu kéli i tu gádán / j-ḍapóia lu-amín tu turbulíță/ ála s-híbǎ táhina tu arǎțimi/ ș-ul^u baț cu lému nund^u tu turbulíță/ ési umt^u/ șe-aléđi umt^u di bǎțeri/ ș-ațǎ țe-arǎmǎni ḍeapóia/ tútǎ láptili țe-arǎmǎni/ ḍálǎ / ațǎ-i ḍálǎ // ḍeapóia cá ési umt^u și-arǎmǎni ḍálǎ// ațǎ-i ḍálǎ/

[gízǎ ți iǎsti?]

gízǎ ésti ațǎ ți z-ḍǎș^u ḍeǎnǎvra //

[ḍǎ nínga nǎ oǎrǎ/]

ți ... herǎ ḍǎru / lu herǎ ḍǎru/ lu-astáy/ ți ḍǎș^u míni / lu-astáy ḍǎțém/ ș-ési gízǎ/

[și ḍǎru / di-u s-fǎți ḍǎru/ di-u iǎsi]

ḍǎru iǎsi dit^u caș^u //

[ma cum /cum s-fǎți ḍǎru/ ți-i faț a cáșui ca s-iǎsǎ ḍǎr^u?]

nu lu văđúș cum lu viglǎi așeǎnoǎpțea? lu frǎnđ ș-lu-amín tu sticǎtoári ș-ḍǎru cádi mpádi/ cáșu arǎmǎni tu sticǎtoári/ ș-ațél^u i ḍǎru ți cádi tut^u / ș-ațel^u ḍeapóia lu bađ ǎn foc/ lu astǎlém ș-ési gízǎ //

[grai fǎrșerot; Lefterie Trǎșu, 63 de ani, Cristalopighi, Grecia]

[zară, jintiță, zer]

[Cum se face zara? Ce e zara?]

Zara ... pui laptele în putinei dar să-l lași o zi în burduf sau în alt vas ca să ia puțină acreală, fie în burduf, fie în într-un vas de lemn. Și după aceea, îl pui în putinei, însă să fie dimineața, pe răcoare. Și-l bați cu lemnul [= mâtca] înăuntru în putinei. Iese untul, se alege untul prin batere și ceea ce rămâne apoi, toată, laptele ce rămâne, zară, aceea e zară după aia, că iese [= se alege] untul și rămâne zara. Aceea-i zară.

[Ce este jintița?]

Jintița este ceea ce-ți spusei adineauri.

[Spune încă o dată.]

Ce ... fierbi zerul. Îl fierbi zerul. Îl brânzești, ce spusei eu, îl tai, spunem și iese jintiță.

[Și zerul, de unde se face [= rezultă] zerul, de unde iese?]

Zerul iese din brânză.

[Dar cum se face zerul? Ce-i faci brânzei ca să iasă zerul?]

Nu văzuși cum l-am vegheat [= urmărit] ieri seară? Îl frângi și-l pui în strecurătoare și zerul cade jos. Brânza rămâne în strecurătoare și acela e zer care cade tot. Și pe acela apoi îl pui pe foc, îl brânzim și iese jintiță.

[múma meă]

[Olivéra, đă nihámu di múma táu]

Múma meă Fánca irá mult^u mintiménă //

[cum^u u-aclima múma ta?]

Fánca // ș-noi u-aduțém đe-amínti cáfi đúu //đăc^u că aístâ mulári va irá țivá importantă ahăt^u cățe u aduțém^u cáfi đúu đe-amínti/ ăń đeadi ahtári prácsi ș-ahtărⁱ búni lucrări ți li purtám^u nínga/ bână mult^u kiró // avęa nauđățiyinyiț đj^{an}/ ș-u-acățám^u noi //

[câț an bână?]

naudățiȳinyiŧ // míni-n pári că noi armăni! bână^u căma lúngu cǎte noi avém uminitáti și nu fățem^u múlți urúti lúcri, ní pári tu bánă/ ș-nă-bână^u cămu lúngă bánă// așé pǎn-tóra ári spúsă/ e múma m a totǎna đăteá când^u nǎ vid ám^u vǎrǎ gr áu nv ástǎ đǎț á s-nu l'i calț tu-aúmbǎ áli nv ásti/ cǎ țé jǎsti sac ligát/ nu știi ți poártǎ aț á di múmǎ-ńa n-ári arǎmǎsǎ//

[grai fărșerot; Olivera Babovsca, 32 de ani, Bitolia, R. Macedonia]

[muma mea]

[Olivera, zi [= povestește] puțin [=ceva] despre bunica ta?]

Bunica mea, Fanca era foarte inteligentǎ.

[Cum se numea bunica ta?]

Fanca. Și noi ne-o aducem aminte în fiecare zi și se zice cǎ această femeie trebuie sǎ fi fost cineva atât de important, cǎci ne-o amintim în fiecare zi. Mi-a dat o asemenea învățaturǎ și atâtea lucruri bune pe care le păstrǎm încǎ. Trǎiau mult odinioarǎ. Avea 95 de ani și noi am apucat-o [= am cunoscut-o].

[Câți ani a trăit?]

Nouăzeci și cinci. Mi se pare cǎ noi aromânii trǎim mai mult, cǎci noi avem omenie și nu facem multe lucruri urâte [= rele], mi se pare, în viață. Și trǎim [= avem] o viață mai lungǎ. Așa ni s-a spus pânǎ acum. Și bunica mea totdeauna zicea, când vedeam vreo femeie gravidǎ, zicea sǎ nu calci în umbra femeii mǎritate, cǎci ea este sac legat: nu știi ce poartǎ. Asta mi-a rămas [=știu] de la bunica mea.

[istoriia cu úrsa]

[đǎ ș_aístǎ istorii cu úrsa]

îi đǎș^u a fiátǎlii ti cǎn // cǎte ți ar^u ma múltǎ mínti ti nǎscǎnț oámiin / ma múltǎ mínti // ańa únǎ úrsǎ cu doi níț // nǎ măcǎ tutíputa / nǎ măcǎ cǎprǎ //și neș^u ta s_af^u / ta z_ved^u ca ți pat^u cǎpǎr // ș_u aflái cu dól'i níț // cǎndu_agudii dól'i níț / mářǎ s_ umplú ta s_mi măcǎ// ș_aveám^u_un^u cǎni // tárcú cǎnili dininte s_u_acáțǎ đe_ acó țea s_toǎrǎ cu nǎs^u / ta s_scap^u míni / și_așé ascǎpái //

[ascǎpǎș]

– scǎpǎ j_d_un^u porc^u aístu_aó //

[ia đǎ ș_ațǎ cu pórcu]

lu_ave_agudítă pórcu / lu_aveá pliguítă // așé dățéț voi pliguítă ? //

[așé dățém^u pliguítă]

ș_aveá hipt_un^u plisc^u // avém^u pliscurⁱ múlți noi_ndeánă // míni lu văđúⁱ / ma
 đăș^u nácă aveá psusítă / că cǎnⁱ li lu_aveá acățátă di ndeánă ș_lu strî^uđđéá așéți // u
 sculái tuféka únă oără s-u dau // dáu orⁱ // nu i_u ded^u // ș_tu_ățéá sáti bítú
 tiléfonu / ș_neș^u s_ascúlt^u tiléfonu așéți dit^u gēpi // ș_cu_únă mǎnă țaneám^u
 tuféka // ș_ățél^u ți s_siliígⁱ di nun ta s_fúgă / ș_mⁱ_aflá_n cǎli míni // ș_n bǎgǎ
 mǎna aó și mⁱ_arucǎ đáți métri // mⁱ_arucǎ na stǎnga // j_de_acó gǎđúⁱ tu
 nǎscǎnti pliscuri așéți // ma irám^u lișór^u // ma s_irá vǎr^u ți s_irá gras^u nihá^m
 u s_aveá cǎrpátă mpádi //

[și_așé scǎpási]

așé scǎpái

[– cǎⁱ ti luǎ tiléfonu]

– dhimarhós ți_avém^u kirútă //

[grai fărșerot; Tache Abrazie, 46 de ani, Florina, Grecia]

[cu ursul]

spune istorioara cu ursul / îi spusei fetei despre cǎini de ce au mai multǎ minte
 decát niște oameni / mai multǎ minte // era un urs cu doi pui / ne mǎnca animalele
 domestice / ne mǎnca caprele // și mersei ca sǎ o gǎsesc / ca sǎ vǎd ce pǎțesc
 caprele // și o gǎsii cu amǎndoi puii // cǎnd îi lovii pe cei doi pui / cel mare se înǎlță
 ca sǎ mă mǎnǎnce // și aveam un cǎine / îi trecu cǎinele pe dinainte și o apucǎ de
 acolo ca sǎ se întoarcǎ cu el / ca sǎ scap eu / și așa scǎpai //

– ǎsta de aici a scǎpat și de un porc (mistreț)

[– ia spune-o și pe-aia cu porcul]

îl lovise (cu pușca) pe porc, îl rǎnise //

– așa spuneți voi, rǎnit

[– așa spunem rǎnit]

își infipsese un lemn de plisc (un arbust cu lemnul dur) / avem mulți arbuști de
 plisc pe deal // eu îl vǎzui / dar îmi spusei cǎ poate murise // cǎ cǎinele îl apucase
 de sus și îl strǎngea așa // ridicai pușca sǎ trag o datǎ // nu am tras de douǎ ori // și
 în momentul ǎla sunǎ telefonul / și mă dusei sǎ ascult la telefonul pe care îl aveam
 în buzunar // și cu o mǎnǎ țineam pușca // și ǎla se repezi dinǎuntru sǎ fugǎ și mă
 gǎsi în cale pe mine // și-mi puse mǎna aici și m-aruncǎ zece metri / mă aruncǎ la
 stǎnga / și de-acolo cǎzui în niște arbuști de plisc așa / dar eram ușor / dacǎ ar fi
 fost unul puțin mai gras n-ar fi crǎpat jos //

[– și așa ai scǎpat]

– așa scǎpai

[– cine te-a căutat la telefon?]
– primarul pe care l-am pierdut //

[cum-vinim-Óhârda]

[ș-avéț vinită di Bęála di Súpră aųáti Ohrida]

da/ di Bęála di Súpră//

[di căț an hiț aųá Óhrida?]

di tu ... únă níli náu súti doįsprăýínýiț ánu/ víniră tátû-n^ú ș-máma me tu Bítuli [tu Bítula] doį an șiđură Bítuți /ș-tu únă níli náu súti paįsprăýínýiț /dúpa doį an /víniră Óhârdă/ astúmțina Óhârd arámásiră // mașí tu-aișt^ú țoc^ú h^șim^ú tóra/ ęa de-astúmțina esc^ú aųáti/ tuț h^șim^ú/ aųáti//

[múltu ġ ini hiț]

[đásit^ú că vinit^ú di Bęála di Súpră/ víniră muț armăń Óhrida aųáti astúmțina?]

di Bęáta di Súpră / di Bęála di Súpră Óhârda vini maș proț armăń di Bęáta di Súpră / ți víniră di Óhârda irá tátâ-n^ú ș-nána me [próțăl] ți víniră di Mbęála di Súpră// [așé] de-apója acâțără di Bęála di Súpră căma / căma neqá víniră oámin di Bęála di Ğós^ú/ di Cămpu víniră cama armăń//

[ațéj di Bęála di Ğos^ú tut fărșiróț irá]

nu/ mbățót/ mbățót/ tu Bęála di Ğos^ú avęá-n si pári maș dáu trej familij fărșiróț/ ațáńț ęrá mbățót [aței zburá áltă soj di noj di fărșeróț] áltă sója/ cam z-vâ đăc^ú/ căti văr^ú zbor^ú cămu áltă sója/ așé// grea ca áltă sója/ ne-akicășám^ú/ ma ne-akicășám^ú mult^ú ġ ini/ că iu ți e nsus^ú/ cu cai armăńam^ú căđútă tu/ tu/ așéți tu dijalóg^ú/ límba nă iásti únă soj ș-tútă iásti/

[așé iásti únă soj iásti ș-ni-akicășím^ú]

[di d-iu avęá vinită arámăńij Bęála di Súpră?]

Bęála di Súpră sănt^ú vinit di ... dit^ú Albanii//

[știj d-iu dit^ú Albanii?]

ă /șciu / părinți^la mel' znaçi [adică] pápl'én/ pápu_săn^l viniť di Muzăkije//

[Muzăkije [dit^l cămp^l/ dit cămpije]

Muzăkije [Muzăki]

Muzăkija/ tamám^l acó iu v-acăță/ acó di g^los cătă la mári/ di /dit^l Albania/ míni
șciu că Muzăkéia/ áltă sói/ așé spunčá/ așé spunčá tátă-nu//

[j-vă dâțeá muzăkár^l acóti?]

iu tu ...? nu/ fărși... [σ] [fărșirót] fărșirót [fărșirót vâ dâțeá]
fărșirót/ maș mbeála di g^lós [ε] [k] mbeála di súpră avča maș cáma mult / mult
cáma mult/ mult arčá fărșerót// ma néma avčé mbeátót//

[fărșirót^l míni știu că lucrá mult^l cu óili] cu óili/da/

[așé / ști^l așé ți lucrá cu o^l așé sâ-n dăť ți s-fățéá/ căti o^l avčá/ cum irá cupija?]

ia/ așé z-vă spun^l míni z-vă spun^l că / tátă-nu^la meu nu_ári/ nu_ári lucrátă cu o^l
puté / nu poté/ năș_áre ngustítut/ năș_áre cu cum z-ďăc^l cu restauránt //

[grai fărșerot; Ndonga Labro, 76 de ani, Ohrida, R. Macedonia]

[cum am venit în Ohrida]

[și venirăți din Beala de Sus aici în Ohrida?]

da/ din Beala de Sus /

[de câți ani sunteți aici în Ohrida?]

de la...anul o mie nouă sute douăzecișidoi / veniră tatăl meu și mama mea în
Bitolia/

[în Bitolia]

doi ani stătură în Bitolia / și la o mie nouă sute douăzecișipatru / după doi ani/
veniră în Ohrida / și de-atunci rămaseră în Ohrida / numai în acest loc suntem și
acum // uite / de-atunci sunt eu aici/ toți suntem aici//

[sunteți foarte bine // spuserăți că venirăți din Beala de Sus // Veniră mulți aromâni
aici în Ohrida atunci?]

Din Beala de Sus veniră doar primii aromâni / primii aromâni care veniră în Ohrida erau tatăl meu și mama mea//

[primii]

ce veniră din Beala de Sus//

[așa]

apoi/ începură din Beala de Sus// mai încoace veniră oameni din Beala de Jos / din Câmp veniră mai mulți oameni//

[aceia din Beala de Jos erau tot fărșeroți?]

nu/ mbăloți//

[mbăloți]

mbăloți / în Beala / [ε] [K] în Beala de Jos erau fărșeroți / mi se pare/ numai două trei familii/ ceilalți erau mbăloți//

[mbăloți / a/ aceia vorbeau alt fel decât noi, decât fărșeroții?]

nu

[dar...]

alt fel ... / cum să vă spun / câte o vorbă / puțin diferită / așa/ grăiau puțin diferit //

[ne înțelegeam]

ne înțelegeam / ne înțelegeam chiar foarte bine //că oriunde sus cu ce aromâni am făcut conversație graiul ne este la fel / cu totul la fel //

[așa este / la fel este / și ne înțelegem// de unde veniseră aromânii în Beala de Sus?]

în Beala de Sus sunt veniți din Albania//

[știi de unde din Albania?]

ă ... / știu// ă ../ părinții mei adică bunicii [= din partea bunicului]/ bunicul / sunt veniți din Muzachia //

[din câmp / din câmpie]

Muzachia

[Muzachia]

Muzachia / exact acolo unde v-ați oprit / acolo jos spre mare / din Albania // eu știu că e Muzachia / altfel .../ așa spunea tatăl meu//

[și acolo vă spuneau muzăchiari?]

unde/ acolo?/ nu / fărșe.../

[fărșeroți?]

fărșeroți

[fărșeroți vă spuneau]

fărșeroți / fărșeroți ... / numai în Beala de Jos / [K] în Beala de Sus erau mai mulți / mult mai mulți / mulți erau fărșeroți / nu existau deloc mbăloți //

[eu știu că fărșeroții lucrau mult cu oile]

cu oile / da/

[așa /știi așa cam ce lucru făceau cu oile?/ câte oi aveau / cum era turma?]

uite / așa / să vă spun eu // să vă spun că tatăl meu nu a lucrat cu oile niciodată //

[nu/ niciodată?]

el era administrator // el era / cum să zic / cu restaurant//

[pitiġúni Șípsca]

[când^u s-pitâđđá fićóru/ pínă tu pitiġúni apruká vărâ númă?]

S1: trei đáli/ trei đáli il^u tîné/ đeapója il^u pitiđá//

[trei đáli/ după trei đáli il^u pitiđá?]

așé/ ia/ după trei đáli il^u pitiđá/ đeapója il^u duțám^u la biserică/ il^u bágá núma ș-núna núma /núnu//

[caj bágá núma fićóru?]

męa su acătóm noi núna tjavém^u tîni//

[așéti]

e/ ațđá_u duțđá un^u peškírâ ț-u-aduná calamánă núnt^u//

S2: destiméli

S1: distiméli/ e/ noi Gręáva distiméli dăţęám^u//

S2: a//

[aşéti]

S2: ş-noi vrem sâ zburăşti ca cum^u şti

S1: disitiméli dăţęám^u Gręáva când^u irám^u fęátă// aųá dăc^u peşkir^u/

[tími di Greáva eşti?]

S1: di Gręáva esc^u/ di Grabóva/

[ş-ai vinită-ncoăti]

S1: mi märtái aųáti//

[ti mărtási/ când^u ti mărtás tíni? cîţ an avęái?]

S2: di cîţ an irái?

S1: di câţ an arám^u/ opsprădăti di an//

[opsprădăti di an/ mult^u tímiră]

aųáti am^u tóra patruđăţşopt^u di an //

[e/ z-bânéđ] //

[grai grabovean; Olga Pala, 79 de ani, Grabova [măritată în Şipsca], şi Lindia Bărdila, 42 de ani, Nicea [măritată în Moscopole], Albania] [botezul la Şipsca]

[Kemal Atatürk şi Eléni Carínte]

Kemál Atatürk înviţá liţei di ... di-askéře Bítule // şi Bítule s-arisí c-ună muşată armăná/ di văr^u mári avút^u parmatéftu cai^u avęá paranúma Carínte/ fęáta şę-aclíma Eléni Carínte/ şę ştie că năsă tátă-su nu^u didé/ ş-ună şęără năsă fęáţę muabéţę cu nasiré dę-aţél^u cadét^u/ Kemál Atatürk/ Kemál Mustafá Atatürk / şi fuđi dę-acasă ca fugătóřă fără izine di păřinte/ di păřintii/ şi aţęá đúu aţę [k] şi nęási tu várnă cásă z-doărmă di várnă lálă dę-al Kemál Atatürk/ şi aistu tátă-su erá múltu ... avęá máre autoritáte tu ... ca ... ca avút^u/ pãrmátéftu di Bítule// nęáse řa piliţái/ şi că ştiá cai i tátă-aţ Kemál// ş-nęáse la cásă aţăřúj a tátă-sui şi nęási u řo// áma

Bítule s-avđă ațea muabéte că fuđi aístă ș-că únă séră irá tu cása cu Kémál Atatúrc/
dup-ațé am^u țivá ... ġuvásită cu dúpă ațé / j-dúpă ațé ġini Kémál Atatúrc/ de-apóia
víniră ațea ți u sculără sculăreă tíńirilor^u túrță/ cá de-apóia dup-ațea
s-șeățiră ofițér!/
bitisí Académiă di askéreș Sărúnă/
bitisí sépte dețembăr Bítule/ ș-
ca și ampărțără/ aístă u fo tătă-su și u mărită tră ațét cîrăcu ți lucră la năș^u tu
dúg áneă lui și bâná Bítule nășă// Eléni Carínte eré mul'ăre caġ Kémál Atatúrc mult^u
u vre ca-armăná di Bítule//

[grai mbălot; Iordan Tărța, 61 de ani, Beala de Jos, R. Macedonia]

[Kemal Ataturk și Eleni Cărinte]

Kemal Ataturk învăța la liceul militar din Bitolia // și în Bitolia s-a iubit cu o frumoasă aromâncă a unui mare negustor avut / care avea numele Cărinte // fata se numea Eleni Cărinte // se știe că tatăl său nu o dădea pe ea (de nevastă nn.) // și într-o seară ea a intrat în vorbă cu un cadet/ Kemal Ataturk / Kemal Mustafa Ataturk// și plecă de-acasă / ca fugară/ fără voie de la părinți/ de la părinți // și în ziua aceea/ acela/ [k] și se duse într-o casă să doarmă / la vreun unchi de-al lui Kemal Ataturk// și acesta/ tată-su/ era foarte .../ avea mare autoritate ca ...ca un om avut / negustor în Bitolia // se duse la polițist // că știa cine era tatăl lui Kemal // și se duse la casa aceluia / a unchiului lui / și merse de o luă // dar în Bitolia se află de acea poveste că aceasta fugi și că era în casa unde era și Kemal Ataturk // după aceea am citit ceva că după aceea vine Kemal Ataturk / după aceea veni aceea ce o ridicară revolta Junilor Turci / că după aceea se făcu ofițer/ termină Academia militară la Salonic / termină la „7 decembrie” în Bitolia / și ca și cum se despărțiră / pe aceasta o luă tatăl său și o mărită cu acel servitor care lucra la el la dugheana lui și ea trăia în Bitolia //Elena Cărinte era femeia pe care Kemal Ataturk o iubea mult / ca aromâncă din Bitolia//

[spúsiră áltă feătă]

[așé/ ja đă nihámu cum^u s-fățea cu feățili]

S1: feătă.../ avcă pátru feáte/ fu únă feătă ma máreă/ nu çará ahát^u mșată/
[așé]

[așé]

u câftără/ đásiră c-ațea feătă nu u șteá fićórlu cári feătă çará// e/ va ġásă năfoără ș-u
veádă// iširă năfoără j-veádă ș-sçoásiră ma níca/ çará ma mșată ațea// u viđú/

u-arisi/ ne/ va isusim^u [k] va u susimu// dúsiră la isusiri/ spúsiră álta// márça//
 marça nu fâțgá/ erá strâmbă çará ađinatâ/ çará [...]// a/ bre/ nu çará țca/ el^u/ lálju
 corb^u/ «nu viđúi eų ațgá/ viđúi álta/ çará mșátă»// «oh! / ațca çará»// vrço [ε] ijo nu
 viđúi ațgá/ l-o păpusiră/ l'-u dğádiră/ u lo dğapóá//

[ma cum l'-u dğádiră?]

l'-u dğádiră câ-țé..// i l'-u dğádiră câțé ipukipsi çrambólu//
 S2: [ε] ma no/ nu va u l'ai/ va mât loc^u/

[ma nu-l' dğádiră prícâ cáma mári?]

il' dğádiră pái cára/ il' dğádiră prícâ/ ála il' dğádiră ațgá ți nu vrçá//

[mărátu fiçór^u// când^u s-fâțgá aístâ/ tu ți kiró?]

S1: ațgá s-fçáți ma nâpói di noi //

[grai pindean; Aglaia, 73 de ani, Samarina, Grecia]

[arătară altă fată]

[așa / ia / zi puțin cum se făcea cu fetele [de măritat]?]

fată.../ erau patru fete // fu o fată / cea mai mare / nu era așa frumoasă//

[așa]

o cerură // ziseră [= crezură] că pe acea fată nu o știa feciorul care fată era // da // o
 să iasă afară să o vadă // ieșiră afară să vadă / și o scoaseră pe cea mai mică // era
 mai frumoasă aceea // o văzu / o plăcu // da// vom logodi / [k] o vom logodi // se
 duseră la logodnă // spuseră [= arătară] pe alta // pe cea mare// marea nu făcea [de
 el (n.n.) = nu era bună] // era strâmbă / era slabă / era ...// a / măi / nu era aceea / el /
 săracul / «nu o văzui eu pe aceea / văzui alta / era frumoasă»/ «nu / aceea era»//
 vrea [ε] ... eu nu o văzui pe aceea / i-au impus-o / i-o dădură / o luă//

[dar cum i-o dădură?]

i-o dădură căci...// i-o dădură căci îl promisese pe ginere

S2: și «dacă nu / nu o să o iei / o să mănânci pământ»

[dar nu-i dădură zestre mai multă?]

S1 îi dădu zestre /îi dădură zestre / dar îi dădură și pe cea pe care nu o voia//

[bietul băiat // când se făcea [= întâmpla] asta / în ce timp?]

aceea se făcu după noi [=după nunta noastră].

[feáta mșátă ș-feáta urátă]

auá tu hoár^á-nâ ęrá un^ı fićór/ vidęá ^ınâ mușátă ș-únă urátă// îl didęá niveásti/ c-atúmțina li didęá feátılı// și má-sa ęęa «lăi fráti nu fáti ațęá mșáta ș-lom^ı uráta»// «oh mámo»» dătęá el^ı/ «voj s-l'au mșáta».

S1: uráta ęará ma nećukirá ///

e/ lásă z-veę tóra/

[z- dăcă doámna]

e/ dási má-sa/ «va mi mut^ı únâ dıúă j-va mi dúc^ı la mșáta/ z-dúsi la mșáta și-l' dási «vręam nhám aluát / lęa feátă/ di căpisteări»//

voj cum îl dătęț ațęá ři frăm^ıdăm^ı?

[căpisteári]

căpisteári// dási ęa «u, tétu si-z dau căt^ı vrej»/ mșáta// ș-scoási ęa cáșt^ı căt^ı scoási îl dęádi múlt^ı aluát^ı //

S2: câ nu u aveá látă căpisteára dip^ı//

S1: z-dúți la uráta «áleęa feátă» dási «vręam nhámu aluátu di căpisteári trâ [ε] dási/ trâ řitrięe / va-n dai nhámă «a lęa tétă aer^ı frămdái» dási «și-u lai căpisteára»/ a uráta /s-dúți la hílu-su și-l dăți/ «m-țęa mșátă cıt^ı aluátu?» «la uráta nu-n dęádi câ nu-aveá câ ęará látă căpisteręa» dășe// «áide máico» dășe «z-lómu a uráta» dășe «ș-alásu mșáta» dășe //

[grai pindean; Aglaia, 73 de ani, Samarina, Grecia]

[fata frumoasă și fata urátă]

S1: aici în sat era un fecior / vedea [= îi plăcea] o frumoasă și o urátă // îi dădeau nevastă [îl însurau] / că pe-atunci le dădeau fetele // și mama sa spunea «măi frate,

nu trebuie să o luăm pe aia frumoasa» // «nu, mamă»// zicea el // «vreau să o iau pe frumoasa»

S2: urâta era mai gospodină//

S1: ei / lasă să vezi acum //

[să zică doamna]

da

zise mama sa / «o să mă ridic într-o zi și o să mă duc la frumoasa» // se duse la frumoasa și-i spuse «vrem puțin aluat / măi fată / din albie» // voi cum îi spuneți la aia în care frământați?//

[căpisteari [= albie]

albie // zise ea «o / mătușă / să-ți dau cât vrei» frumoasa // și cam așa / ea cine știe cât scoase // îi dădu mult aluat //

S2: că nu spălase albia deloc//

S1: se duce la urâta / «măi fată» /zise / «vrem un pic de aluat din albie» / zise/ «de leac / o să-mi dai puțin?» // «măi mătușă, ieri am frământat» / zise / «și spălai albia» / urâta [zise (n.n)] // se duce la fiul său și-i zice /«uite, frumoasa cât aluat îmi dădu? urâta nu-mi dădu /că nu avea / că era spălată albia»// zise / «aide, maico» /zise/ «să luăm urâta» / zise/ «și las-o pe frumoasa»/ zise//

[grai pindean; Aglaia, 73 de ani, Samarina, Grecia]

[alăcsířea a lăptilúı]

[vără adéti řtiř sã-n đâțéř așé când^ı alăcsíř lăptili cu alř cai ar^ı lăpti/ fâțéř?]

s-alăcsím lăptili cu alř s-adărămu cașu-așé? ațcăli lç-adărám unăoară palá lç-adărám^ı //

[ma řtiř sã-n đăř vără adéti de-ațcă? di văr^ı kiró? / đă-n]

řtiř di văr^ı kiró cumı-adără pápańı/ únă đúu lo Níclu/ únă đúu loam ıo lăpte// ř-lı-adărám caș^ı// ațcă řtiř// lăptilı-a luı luám^ı ıo/ dáu đáli / treı đáli// alánti treı đáli l-dădeám^ı// lánâ tóra teleftéřa lu adăra pápańı// ma noı tóra vâ đăřu cá adărám^ı ma múlti oı cathi únu/ [ε] am^ı op_súti di nûmáli//

[(e) căti?]

op_súti di nûmál'i

[únă sûtă?]

op_súte/ op_súte/ dáu cupiî căti pátru súde/ [aşéti]/ dáu cupiî căti pátru suti //

[ş-căţ picurărî ai?]

doi / pŕáti ún^u/ chtë am-ş_ficórli //

[ai ş-ficórli cai aĝútă]

e!

[aşéti]

tóra aveám doi/ únu vđi tóra câ vîni^{ră} dóli ficórî di híma/ aţél^u ficórlu-a meu de aşără çarâ a meu/

[a tău]

aţél^u lucrăđă makínă/ lucrăđă aftukínit^u mári/ astâmâţi tóra/ ári ş-tóra dáu trei cupiî ţe-a dárâ aţél^u lucrú/

[ári]

doi sündu / doi sundu//

[iu ári? tu ũi horî auáũi Samarínă?]

aestu ũi vîni tóra auá / ça/ z-dúũi cáthi an^u cu çîçărili híma/aést^u ũi çarâ tóra auá //

[cu çîçărili z-dúũi?]

cu çîçărâli z-dúũi auá aţél^u çáste / [nu cu makína?]

çáste oũ cu makína //

S2: nu pŕa z-dúcă/ chtë va s-múlgă// tóra toámna nu áre mulçeáre/ j-dúsi niĥám^u// aestu auá/ dúsi //

[căti đăli fáũi?]

fáti un^U meś^U/

[un^U meś^U fáti pi çiçoári]

[ş-pi-iu neađi pit^U múnti?]

fúđi ísi híma Griviná / ş-ísi híma Calabăcă/ Discátă //

[pit^U ți horı treáti?]

túti hoári li cǎti suntu de-aúá pǎnǎ Lárisa//

[poť sǎ-n dǎť cǎtivá așé niscǎnti]

po_zđǎc^U i_o/ ahurháști dea_oa_o/ Poliméřa/ Filipéji/ Zmícșa/ ma híma Anávrita/

Γrevená/ Discátă// măyiripsșáști cǎlça/ ári cațaról^U //

[așé?]

adárǎ macaróni/ adárǎ fǎsúl^U//

[ş-fúđi cu mul'éri li ma ş-fǎrǎ?]

fǎrǎ mul'ári //

[fǎrǎ mul'éri]

nu u l'a mul'árça/ [nu u l'a mul'árça]//

s-adúnǎ paréi c-unu_{alt}^U/ cǎști nínga un^U/ sun_{da} cupíi/ cu trei bǎrbát/ poáti trei/ poáti pátru/

[poáti pátru/ așéti] [ş-ma nínti fuđeá tútǎ hoára ma maș bǎrbát]

tútǎ hoára vđea/ meã tu [...] únǎ níli náu súti pǎn tu únǎ níli náu súti șaptiđǎti /

[únǎ níli náu súti]

e tóra șaptiđǎť [...]

[ş-ți ncǎrcát^U pi ca' ş-pi ģumárı]

ngárca tútǎ pádça/ i ți aveám^U di mul'éri/ túti li ncǎrcǎm nal^U/

[vilénđi túti]

vilénđi / škinii_ațǎá únǎ çidiri țe-aveá/ çidiri-i đâțçám noi/ bǎgá ca škinii_a așéti/ ațǎá

u-adárǎ di cǎprínǎ di cǎpri/ nu bǎgá.../

[țça s-nu treácǎ ápa]

s-nu tręacâ ápa năúntrū/ ȳ-apuftusíj ȳo/ ȳ-avęá mána níca_{acásă}/ tóra mul'érli
 lȳ-arcárâ náparti/ di țisprăđáțȳ di đáli ahăt fătęám/ vđęám đęapóia/ [așéțȳ/
 [ș-čilimečáni?] toámna fuđęám [ș-fičórii?]
 áma ęrâj níč^ȳ/ ti luę/ cu mâmăńli pi cal_{anált^ȳ} [pi cal^ȳ anált^ȳ] [mul'érli pi cal'
 șidečá?] e/ ca s-avęá cătă vărâ mul'ári stătęá/ ma mútli di că țȳ-avȳá cal' sătęá/
 nu-avęá tuț //

[nu avęa tuț cal'?]

[ș-caj nu-avęá cal' țȳ fătęá?]

cu čqarli [pi čičqári?] pi čqári/ [mârátli [ș-țę-avęá tu čičqári? țȳ băgá tu čičqári ca
 s-țânâ așéțȳ?
 țę avęá!/ băgá póđimă/ țȳ póđimă avęá băgátă atúmțleęa nu ștȳȳ/

[băgá țârúh?]

țârúhi/ alțivá ... țârúhi țivá galôč avęá [oh] e!/ di ȳu va lę-avęá ș-țârúhli?!/ țârúh nu
 băgá tuț/ căti vărâ băgá / [caj aveá]/ cáre ȳ-avęá/ z-đác ȳo//

[ș-caj nu? țȳ băgá? pârpođ]

/ e/ lâpúđ avęá/ lâpúđ di lánă/ groási lâpúđ/ oh lâpúđ di-aęsti țȳ băgám^ȳ noi/
 [cum irá ațęá?] lâpúđli-ațęáli ęára di ... lę-adrá mûmăńli cu mána/ cu vilóna/ cu
 vilóna di lánă di oȳ //

[grai pindean; Gachi, 61 de ani, Samarina, Grecia]

[schimbul de lapte]

[ștȳți sã-mi spunețȳ vreun obicei așȳ când schimbațȳ [= punețȳ împreunã] laptele cu
 alțȳ care au lapte / facețȳ așȳ?/]

sã schimbãm laptele cu alțȳ ca sã facem brânza / așȳ / pe acelea le făceam odată /
 în trecut/ le făceam//

[dar ștȳtii sã-mi zici despre vreun obicei din acelea? de odinioarã?]

ștȳtiu odinioarã cum făceau cei bătrâni / o zi lua Nicu / o zi luam eu laptele / [așȳ] / și
 îl făceam brânzã / asta ștȳtiu /laptele lui îl luam eu / douã zile / trei zile/ în celelalte
 trei zile dădeam // până acuma în urmă obiceiul îl făceau cei bătrâni // dar noi
 acum v-am spus că făcurãm [= strânserãm] mai multe oi fiecare dintre noi / [ę] am
 opt sute de animale //

[ε] câte ?]

opt sute de animale//

[o sută?]

opt sute / opt sute/ două turme de oi câte patru sute //

[așeți]

două turme de oi câte patru sute

[și câți ciobani ai?]

doi/

[doi?]

poate doi / poate unul / căci am și băieții //

[îi ai și pe băieți să te ajute]

da!

[așa]

acum aveam doi / unul plecă acum / că veniră amândoi băieții de jos [= din câmpie]
/ băiatul acela de ieri seară era al meu //

[al tău]

acela lucrează cu mașina // lucrează cu o mașină mare / acuma a încetat [să mai lucreze (nn.)] / are și acum două / trei turme cu care face acel lucru [= practică acea ocupație]

[are]

doi sunt / doi sunt//

[unde sunt? în ce sate? aici în Samarina?]

ăsta care a venit acum aici merge în fiecare an pe jos / în vale / ăsta care este acum aici/

[se duce pe jos?]

pe jos se duce aici // acela este ...

[nu cu mașina?]

nu este cu mașina//

S2: nu poate să se ducă căci trebuie să mulgă [oile (nn.)]

acum toamna nu se mulg oile // a plecat puțin acesta de-aici / a plecat//

[câte zile face pe drum?]

S1: face o lună //

[merge o lună pe jos]

[și pe unde merge prin munte?]

pleacă direct jos / la Grevena și drept în jos la Calabaca / la Discata//

[prin ce sate trece?]

ă!

[prin ce sate trece?]

prin toate satele câte sunt de-aici până la Larisa//

[poți să-mi spui câteva? / așa câteva?]

pot să-ți zic eu / începe de-aici / Polimeri / Filipei/ Smixi/ mai jos Anavrita / Grevena /

Discata // își fac de mâncare pe drum / au casoletă /

[așa?]

fac macaroane //

[așa]

fac fasole //

[și pleacă cu femeile sau fără?]

fără femeie//

[fără femeie]

pe femeie nu o ia//

[pe femeie nu o ia]

se adună într-un grup unul cu altul / este încă unul // sunt două turme cu trei bărbați / poate trei / poate patru /

[poate patru / așa// și în trecut pleca tot satul? sau numai bărbații?]

pleca tot satul /uite ... în ...

[σ] 1900

1970

[1970]

da, acum în anii 70

[și ce încărcăți pe cai și pe măgari?]

încărcau toată zestrea / tot ce aveam de la femei / pe toate le încărcam sus//

[pături / tot?]

pături / funii avea / funia aceea / un cort ce-aveau / cort îi ziceam noi// puneau ca niște funie așa / pe aceea o făceau din păr de capră / nu puneau ...

[ca să nu pătrundă apa]

să nu pătrundă apa înăuntru // eu apucaii vremea aceea / o avea mama încă acasă // acum femeile le-au aruncat deoparte // cincisprezece zile / atât făceam / apoi plecam//

[așa / și copiii?]

toamna plecam //

[așa / și copiii?]

dacă erai mic te luau bunicile sus pe cal //

[sus pe cal / pe cai // femeile stăteau pe cai? //]

da / dacă era vreo femeie stătea / dar cele mai multe dacă aveau cai stăteau [pe cai (nn.)]/ nu aveau toți//

[nu aveau toți cai?/ și dacă nu aveau cai ce făceau?//]

pe picioare [= pe jos]

pe picioare?

pe picioare //

[săracele!// și ce aveau în picioare? / ce puneau în picioare ca să țină? așa/ ce aveau=]

ce să aibă! / puneau încălțăminte / ce încălțăminte puneau atunci / nu știu/

[puneau opinci?]

opinci / altceva ... / opinci / ceva galoși aveau /

[aha]

da // de unde să fi avut opinci? // opinci nu puneau toți / numai unii puneau //

[cine avea]

cine avea / să zic eu //

[și cine nu? ce puneau? ciorapi?]

da / călțuni aveau / călțuni de lână / călțuni groși / nu ciorapi de-ăștia ce punem noi //

[și cum erau aceia?]

călțunii aceia erau de ... îi făceau bunicile cu mâna //

[cu mâna?]

cu andreaua / cu andreaua / din lână de oi [îi făceau (nn.)].

[di Băjása]

[ți iásti Válęa Cálďă?]

Válęa cálďă ęásti un^u loc^u țe .../ ma cum să z-ďăc^u tóra.../ ęásti un loc^u tu múnđi/
dúpă múnđile ęáistu auáđi/ acó iu ndjiseęásti/ nu-i ďăc^u aístâ Válęa Cálďa/ [nu-i ďăcu
auá?]

Válęa Cálďă i ďăc^u...//

[nunďęánă] multu nďęánă/ ți ęará ca sóiđ di híma ay'ó/ hílađi mácâ erá tu múnđi ęrá
cálđu lóclu//

[așéđi] [ș-țe áre acóđi?]

múnđi [múnđi] múnđi iásti / ș-ęásti ca híladă / kíladă ęásti //

[așé]

S2: noi vále-i țe^u a tráplui/ i a árăuluđ ma nícu^u/ trop^u/ váli sta latinică ęásti únă
kíladă //

S1: acó iu nđ iseęásti aráulu//

S2: acó iu nđ iseáști aráulu//

[ári príđi acóđi?]

ári di túti ... ári //

[đi ári?] ay'no ári căpăr/ ári pórđi/ ári z'rcăđ / ári l'ępur! / áyur'đ căpri//

[urși ári?]

[úrsă sígur ári//

[lúpu?]

ș-lúpu e/ tóra ma năpói ári ma múltu ți-avęá próđă! ań/

[nhoáră ýini aísti?/ úrsa/ lúpu?]

ýin^u/ e// ý'ini úrsa// lúpu e//

[făți zníi úrsa când^u γ'ini?]

úrša ári vinită a_uá_ia pîrgós^u// a_uá și ... dăți ținspráz di dăli/ ș-nísfi tuț irá prí púnti// e/ úrsă/ úrsă/ úrsa trăcú pre_a_uá/ trăcú pre_ăcô și vđi náparti//

[nu s-aspărără níțal?]

e di pâr púnti/ úrsa de-a_oáti se-aspărără/ e/ de-acló /s- andăprăiră a_uáti// úrsă/ úrsă/ úrsă/ vđi úrsa/ ți v-adără păn tóra?// ș-lúpu ...

[nu măcă oámiń?]

[ma-i vátâmâ?]

ma_aveá măcátă pápăńli noj nu va erám^u//

[așéti]

S3: așe aveám io pap^u și-n țea când^u erám^u nic^u ș-mi pitrâțcă iuvá s-adún^u i múla/ i váca seára/ i țivá nămále țe-aveám^u a_uá_ăcásâ/ nâ mi țeám^u / «cățé nu ti duț?»// «că n-u frică»// «cățé țâ-î frică// di lup^u j-di úrsă// ca ști măcă úrsili ș-lúkii» / îl țeam noj / «eráj tîni?

[g'ini dățcă]

úrša ári / ári múltă/ ála nu-adără zníe/ [nu-adără zníe] păn nu ș-la nămále adără zníe că căte psăni úrșe s-au_ăndulțitá tra s-la nămále//

[e'li măcă p_oámi]

ca s-măcă túti úrsili nămáli nu va aveá [...] / [k] căte úrsa nu-aveá anáng i úti ti cân / úti ti oámiń//

[lilíci ári Válça Căldă?]

ári//

ți lilíci ári?

lilíci ári ahăti múlti ți ...nu li știm^u núma/ nu li știmu núma [lulúđ] / ári ma múlti di pandú di lóclu tut^u/ ári ma múlti lilíci/ soj di soj//

[ți hrómi?]

íti vrej/ íti nu-ți z-dúti míntea// ș-aróși_ári//

S2: lilíce aróși/ lilíce țem^u//

[așé]

S3: noi u dățem^u ș mirgânâ/ ațeáu únă/ ți-î únă lulúďă/ ațeá ți iásti lilíçe pragmatiké lilíçe pi rămănéște l-dățem ș-a feátílei căté iáste mșátă feáta ca lilíçe/ca únă lilíçe aróșe/ aróșe ca mirgână //

[aróșe ca mirgână/ așé cásti?]

ș-análtă ca fidánă//

[așé iásti] [cánticu aíst^u/ cántic^u iásti]

omos/ ári múlti/ ári múlti/ múlti lilíci/ ți sunt^u și cum sâ-z-dăc^u míni/ votanicá/ nu știú io sâ-z dăc^u/ trâ ýatricó//

[a! ti ýitriji]

trâ ýitrije//

[trâ ýitrije/ așé]

auáti ári ș-múltu le vársam/ varsamó ...//

[...]

[mulț kiń viđúı tu... pe... cálea]

mulț e / kiń créscu sígur auáti//

[dádâ ári?]

ne/ ári dádâ/ e/ iu ári kiń ári j-dádâ/

[ári j-dádâ] [ți iásti dáda?]

dáda iáste ... / la rādățina di cáthi pómu../ cându creáști múltu/ ascoáti únă arușínă//

[așé]

e/ și se-adără emflihtálu [φλεκτω] e/ emflihtólu //

[așé]

S1: dai fôclu/

S2: cu șpirtul^u aprîndă fôclu/

[aprinđă fôcu]

nu lipsești úti gaz^u/ úti altuțivá/ ș-l'a șpirtul^u s-aprîndi lémnul^u ți s-aprîndi//

[ți s-aprîndi] [bun/ așé iásti]

nu putriđăști vârhoárâ [nu vârhoárâ]

S3: únă sûtá di-an s-hîbâ nu ári anángi di țivá/ [nu ári]

[lemn^u di prisc^u/ di plisc^u ári? nu știu cum đâțcă pápu, pisc^u, prisc^u, prîșină]

picsúri

[a?]

picsári/ picsári_a prîsinli//

[ți-i ațél^u?]

picsárca-i un lémnu ți-s ahtári nu s-adárâ ma múltu de-ahăt^u di grăsi/ șc-adárâ cârlibánli adárâ prîsinli ațcă ți stróngi ți stróngilu/ țc-adárâ pârgós^u/ ți-li đăți prîsini// S2: bâgá tu fus^u di turtcă ml'érli//

[grai pindean; Ianachi A., 52 de ani, Băiasa, Grecia]

[din Băiasa]

[Ce este Valea Caldă?]

S1: Valea Caldă este un loc ce .../ dar cum să-ți zic acum / este un loc în munte / după muntele ăsta de aci / acolo unde începe / nu-i spun la asta Valea Caldă //

[nu-i spun aici (=la locul ăsta de aici) ?]

Valea Caldă-i spun ...//

[dar mai sus]

mult mai sus/ ce era ca un soi de hău / adică chiar dacă era la munte/ era cald locul//

[așa și ce se află acolo?]

munte este și este ca vale / vale este//

[așa]

S2: noi vale-i spunem pârâului sau râului mai mic / pârâu/ vale pe latinește este o *hiladhă* (= *vale* în greacă)//

S1: acolo unde începe râul //

S2: acolo unde începe râul //

[există animale sălbatice acolo?]

există de toate ... / există //

[ce există?]

există capre / există porci (mistreți nn.) / există căprioare / există iepuri / capre sălbatice //

[urși sunt?]

desigur, există urși //

[lup?]

da / și lup / acum mai înainte erau mai mulți în primii ani]

[vin (animalele) astea în sat: ursul, lupul?]

vin/ da // vine ursul // da / și lupul //

[ursul face pagubă când vine?]

ursul a venit aici/ iată/ dedesubt // aici și ... (acum nn.) zece/ cincisprezece zile / și toți cei mici [= copiii] erau pe punte // da / ursul! / ursul! / da ursul trecu pe-aici / trecu pe-acolo și plecă departe //

[cei mici nu s-au speriat?]

da / de pe punte // ursul acolo / se speriară / da/ de-acolo se-adăpostiră aici // ursul / ursul/ ursul / plecă ursul / ce ar fi făcut până-acum ? // și lupul ...

[nu mănâncă oameni? sau îi omoară]

dacă i-ar fi mâncat pe bunicii mei noi nu am fi existat //

[așa]

S3: aveam eu un bunic și-mi zicea / [...] când eram mic și mă trimitea seara undeva să adun [=să aduc acasă] catârul sau vaca / sau ceva animale ce aveam pe-aici, pe-acasă // ne zicea / «de ce nu te duci?»// «pentru că mi-e frică» // «de ce ți-e frică» // «de lup și de urs» // «dacă te-ar fi mâncat urșii și lupii» // spuneam noi// «ai mai fi fost tu?»

[bine zicea]

există mulți urși / dar nu fac stricăciune / nici la animale nu fac stricăciune / căci puțini urși s-au îndulcit ca să ia animale (domestice) //

[ele mănâncă poame]

dacă ar fi mâncat toți urșii animale (domestice) nu ar mai fi existat niciunul [...] pentru că [k] ursul nu are frică nici de câine / nici de oameni//

[sunt flori în Valea Caldă?]

[sunt]

[Ce fel de flori sunt?]

sunt atât de multe flori ce .../

[nu le cunoaștem denumirea]

nu le știm numele //

[flori]

există mai multe / pretutindeni /

[de unde?]

din tot locul / (aici nn.) sunt cele mai multe flori / fel de fel [= de toate soiurile] //

[ce culori?]

orice vrei / orice la care nu ți se duce gândul [= nici nu te gândești] // sunt și roșii //

S2: flori roșii / flori spunem //

[așa]

S2: noi spunem și mărgan / aceea una / ce e o floare/ ce e o floare adevărată //floare pe aromânește îi spunem și fetei pentru că este frumoasă ca o floare / ca o floare roșie / roșie ca mărganul//

[roșie ca mărganul / așa este]

și-naltă ca vlăstarul//

[așa este / e un cântec ăsta / cântec este]

însă există multe / sunt multe flori / ce sunt și se cheamă / eu / în botanică / nu știu
să spun/ pentru leac //

[a! pentru leacuri!]

pentru leacuri //

[pentru leacuri / așa]

aici există și mult barsam//

[văzui mulți pini în ... la ... [k] pe drum]

ce? //

[pini]

da / desigur / pini cresc aici //

[zadă există?]

da/ există și zadă//

[ce este zada?]

zada este ... / la rădăcina fiecărui pom ... / când crește foarte mult / scoate o rășină //

[așa]

da / și se face ceva inflamabil / inflamabil //

[așa]

S1: aprinzi focul //

S2: cu chibritul aprinzi focul //

[aprinzi focul]

nu trebuie nici gaz / nici altceva / și cu chibritul se aprinde lemnul ce ia foc //

[ce se aprinde] [bine/ așa este]

nu putrezește niciodată//

[niciodată]

S3: niciodată / o sută de ani să fie și nu are nevoie de nimic //

[nu are (nevoie) nn.]

[există lemn de prisc? nu știu cum zicea bunicul: *pisc* ^u, *prisc* ^u, *prîșină*?]

merișor//

[ce?]

merișor / merișorul prisnelului //

[ce este acela?]

merișorul este un lemn ce este așa / nu se face mai mare de-atâta / de gros/ se fac cațele [= cârligul cu care se prinde oaia de picior] / se fac prâsnele [= capătul conic din partea de jos a fusului de tors (care înlesnește rotirea acestuia); sfârlează; titirez] / aceea ce e dur/ ce e dur/ ce lucrează pe dedesubt / ce le spune prâsnele //

S3: puneau în fus de torceau femeile //

ROMANIAN DIALECTAL TEXTS FROM GREECE, R. MACEDONIA, ALBANIA

ABSTRACT

The Aromanian dialectal texts registered on field during 2016-2107 in Greece, Albania and R. Macedonia belong to various idiolects: *Pindean*, *Farsherot*, *Gramostean*, *Mbălot*. The texts are written in phonetic transcription and accompanied by transliteration in literary Romanian language.

Institutul de Lingvistică al Academiei Române
„Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti”,
București, Calea 13 Septembrie nr. 13